

# **Gulliver's Travels into Finnish: Translations of Swift's Social Critique 1876–1932**

Michael Jääskeläinen  
University of Helsinki

## **ABSTRACT**

This paper studies Jonathan Swift's satire *Gulliver's Travels* (1726) and its Finnish translations published between 1876 and 1932. The paper examines how the social critique carried by allusions in the source text was dealt with in the Finnish translations. It compares the translators' strategies and assesses their impact on the meanings and functions of the allusions. Connections are sought between the adopted strategies and the evolving norms governing translation in Finland at the time. The development of the Finnish literary system is visible in the translators' attitudes towards the source text, target text readers, and the purpose and functions of literary translation – and in the translations themselves.

**KEYWORDS:** allusion, literary translation, norms, polysystem theory, social satire.